

N. 98 — 943

[C - 98/00082]

10 FEBRUARI 1998. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van vier koninklijke besluiten tot vaststelling van de nadere regels betreffende bepaalde door de rijkswacht of de gemeentepolitie uitgevoerde prestaties of opdrachten van bestuurlijke politie

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 19 augustus 1997 houdende vaststelling van de voorwaarden waaronder de Minister van Binnenlandse Zaken wordt gemachtigd om de rijkswacht tijdelijk tegen betaling prestaties te laten leveren ten behoeve van de gemeenten,

— van het koninklijk besluit van 19 augustus 1997 tot vaststelling van de nadere regels betreffende de betaling van door de rijkswacht uitgevoerde prestaties van openbaar nut,

— van het koninklijk besluit van 19 augustus 1997 tot vaststelling van de nadere regels betreffende het aanvragen en de betaling van door de rijkswacht uitgevoerde uitzonderlijke taken van bestuurlijke politie,

— van het koninklijk besluit van 14 september 1997 tot vaststelling van de nadere regels betreffende de door de gemeentepolitie uitgevoerde opdrachten van bestuurlijke politie waarvoor een vergoeding kan worden geïnd,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 4 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 19 augustus 1997 houdende vaststelling van de voorwaarden waaronder de Minister van Binnenlandse Zaken wordt gemachtigd om de rijkswacht tijdelijk tegen betaling prestaties te laten leveren ten behoeve van de gemeenten,

— van het koninklijk besluit van 19 augustus 1997 tot vaststelling van de nadere regels betreffende de betaling van door de rijkswacht uitgevoerde prestaties van openbaar nut,

— van het koninklijk besluit van 19 augustus 1997 tot vaststelling van de nadere regels betreffende het aanvragen en de betaling van door de rijkswacht uitgevoerde uitzonderlijke taken van bestuurlijke politie,

— van het koninklijk besluit van 14 september 1997 tot vaststelling van de nadere regels betreffende de door de gemeentepolitie uitgevoerde opdrachten van bestuurlijke politie waarvoor een vergoeding kan worden geïnd.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 februari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. VANDE LANOTTE

F. 98 — 943

[C - 98/00082]

10 FEVRIER 1998. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de quatre arrêtés royaux fixant les modalités relatives à certaines prestations ou missions de police administrative effectuées par la gendarmerie ou la police communale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 19 août 1997 déterminant les conditions auxquelles le Ministre de l'Intérieur est autorisé à faire effectuer temporairement par la gendarmerie des prestations contre paiement au profit des communes,

— de l'arrêté royal du 19 août 1997 fixant les modalités de paiement des prestations d'utilité publique effectuées par la gendarmerie,

— de l'arrêté royal du 19 août 1997 fixant les modalités relatives aux demandes et au paiement des missions de police administrative présentant un caractère exceptionnel effectuées par la gendarmerie,

— de l'arrêté royal du 14 septembre 1997 fixant les modalités relatives aux missions de police administrative remplies par la police communale pour lesquelles une rétribution peut être perçue,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 4 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 19 août 1997 déterminant les conditions auxquelles le Ministre de l'Intérieur est autorisé à faire effectuer temporairement par la gendarmerie des prestations contre paiement au profit des communes,

— de l'arrêté royal du 19 août 1997 fixant les modalités de paiement des prestations d'utilité publique effectuées par la gendarmerie,

— de l'arrêté royal du 19 août 1997 fixant les modalités relatives aux demandes et au paiement des missions de police administrative présentant un caractère exceptionnel effectuées par la gendarmerie,

— de l'arrêté royal du 14 septembre 1997 fixant les modalités relatives aux missions de police administrative remplies par la police communale pour lesquelles une rétribution peut être perçue.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 février 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

J. VANDE LANOTTE

Bijlage 1 — Annexe 1

MINISTERIUM DES INNERN

19. AUGUST 1997 — Königlicher Erlaß zur Festlegung der Bedingungen, unter denen der Minister des Innern ermächtigt ist, die Gendarmerie gegen Bezahlung zeitweilig Leistungen zugunsten der Gemeinden erbringen zu lassen

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

der vorliegende Entwurf eines Erlasses, den Wir die Ehre haben, Eurer Majestät zur Unterschrift vorzulegen, zielt darauf ab, die Bedingungen festzulegen, unter denen der Minister des Innern bestimmten Gemeinden Leistungen anrechnen darf, die die Gendarmerie zugunsten dieser Gemeinden erbringt. Damit wird der Zweck verfolgt, daß die Gendarmerie gegen Bezahlung defizitäre Gemeindepolizeikörper zeitweilig verstärken kann. Mit diesem Erlaß kommt also Artikel 54bis des Gesetzes vom 2. Dezember 1957 über die Gendarmerie, eingefügt durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995 (Parlamentsdokumente, Kammer, O.S., 1995-96, 208/1, 21), zur Ausführung.

Art. 3 - Zwischen dem Kommandanten der Gendarmerie beziehungsweise der von ihm bestimmten Gendarmeriebehörde und demjenigen, dem die Leistungen zugute kommen, wird eine schriftliche Vereinbarung aufgestellt, die mindestens folgende Angaben in bezug auf die Bezahlung der zu erbringenden Leistungen umfaßt:

1. die Beschreibung der zu bezahlenden Leistungen,
2. eine Übersicht über die bei der Fakturierung anzurechnenden Kosten,
3. den Vermerk, daß die Zahlung binnen dreißig Kalendertagen nach dem Datum der Fakturierung zu leisten ist,
4. die Nummer des in Artikel 2 des vorliegenden Erlasses erwähnten Bankkontos.

Art. 4 - Vorliegender Erlaß wird mit 1. Januar 1997 wirksam.

Art. 5 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 19. August 1997

ALBERT

Von Königs wegen:
Der Minister des Innern
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 februari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 février 1998.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Bijlage 3 — Annexe 3

19. AUGUST 1997 — Königlicher Erlaß zur Festlegung der Modalitäten bezüglich der Beantragung und der Bezahlung der von der Gendarmerie ausgeführten außergewöhnlichen verwaltungspolizeilichen Aufträge

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 2. Dezember 1957 über die Gendarmerie, insbesondere des Artikels 70bis § 2, eingefügt durch den Königlichen Erlaß vom 23. April 1997;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 4. Juli 1997;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 24. Juli 1997;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989, 4. Juli 1989, 6. April 1995 und 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß viele in Artikel 70bis § 2 des Gesetzes über die Gendarmerie erwähnte Aufträge ab Beginn der Fußballsaison am 8. August 1997 ohne Zweifel ausgeführt werden müssen;

In der Erwägung, daß es demzufolge dringend notwendig ist, die Modalitäten der Beantragung und der Bezahlung dieser Leistungen eindeutig festzulegen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Unbeschadet spezifischer Abweichungsbestimmungen richten die juristischen Personen ihre Anträge in bezug auf die Ausführung außergewöhnlicher verwaltungspolizeilicher Aufgaben, die in Artikel 70bis § 2 des Gesetzes vom 2. Dezember 1957 über die Gendarmerie vorgesehen sind, an den Minister des Innern. Dabei geben sie die Rechtsgrundlage für ihren Antrag an.

Art. 2 - Ist der Minister des Innern der Ansicht, dem Antrag stattgeben zu können, beauftragt er den Kommandanten der Gendarmerie, in seinem Namen und gemäß seinen Richtlinien einen Entwurf einer Vereinbarung nach Absprache mit der antragstellenden juristischen Person aufzustellen.

Art. 3 - Der in Ausführung von Artikel 2 aufzustellende Entwurf einer Vereinbarung umfaßt mindestens folgende Angaben:

1. die Beschreibung der Leistungen und den dafür erforderlichen Personalbestand,
2. die Beschreibung der bei der Fakturierung anzurechnenden Kosten,
3. die Beschreibung des Materials und der unbeweglichen Güter, die gegebenenfalls bei der Erbringung der Leistungen benutzt werden,
4. die Laufzeit der Vereinbarung und die Kündigungsfrist,
5. die Zahlungsmodalitäten: Häufigkeit, Fristen und Zahlungsverfahren.

Art. 4 - Bei der Fakturierung der Leistungen werden unter anderem folgende Kosten berücksichtigt:

1. die Personalkosten: Gehälter, Zulagen und Entschädigungen, die den bei der Erbringung der Leistungen eingesetzten Personalmitgliedern der Gendarmerie zu zahlen sind,
2. Verwaltungskosten im Zusammenhang mit der Einsetzung von Personalmitgliedern und der Benutzung von Material,
3. die Kosten für Benutzung, Verbrauch und Abschreibung der beweglichen und unbeweglichen Güter, die im Rahmen der Leistungen von der Gendarmerie eingesetzt worden sind.

Konnten die Leistungen aus Gründen, die der Gendarmerie nicht zugeschrieben werden können, nicht oder nur teilweise erbracht werden, werden die in Absatz 1 erwähnten Kosten, die anlässlich der Vorbereitung der Leistungen tatsächlich entstanden sind, angerechnet.

Art. 5 - Der in Artikel 2 erwähnte Entwurf einer Vereinbarung unterliegt dem vorherigen Einverständnis des Ministers des Haushalts. Nach dessen Einverständnis legt der Kommandant der Gendarmerie im gegenseitigen Einvernehmen mit der antragstellenden juristischen Person den Tag des Inkrafttretens der Vereinbarung fest.

Art. 6 - Bei Nichteinhaltung der Zahlungsverpflichtungen kann der Minister des Innern die Erbringung der Leistungen bis zur Begleichung der Schulden einstellen.

Art. 7 - Vorliegender Erlaß wird mit 1. Januar 1997 wirksam.

Art. 8 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 19. August 1997

ALBERT

Von Königs wegen:
Der Minister des Innern
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 februari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 février 1998.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Bijlage 4 — Annexe 4

14. SEPTEMBER 1997 — Königlicher Erlaß zur Festlegung der Modalitäten bezüglich der von der Gemeindepolizei ausgeführten verwaltungspolizeilichen Aufträge, für die eine Vergütung erhoben werden kann

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Artikels 223bis des Neuen Gemeindegesetzes;

Aufgrund der günstigen Stellungnahme des Finanzinspektors vom 23. Juli 1997;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, daß ein Erlaß zur Ausführung von Artikel 223bis des Neuen Gemeindegesetzes dringend vor Beginn der nächsten Fußballsaison angenommen werden muß, damit die Gemeinden die Möglichkeit haben, eine Vergütung für verwaltungspolizeiliche Aufträge bei den Vereinbarungsprotokollen einzuführen, die jährlich zwischen einerseits den Fußballklubs, die einer der beiden höchsten Divisionen angehören, und andererseits den zuständigen Polizeibehörden getroffen werden;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses gelten folgende Aufgaben als verwaltungspolizeiliche Aufträge, für die eine Vergütung erhoben werden kann:

1. Aufgaben, die auf Antrag einer Privatperson (Individuum oder juristische Person) ausgeführt werden, einen besonderen Aufwand an Personal oder Material erfordern und als solche vom Gemeinderat beschrieben werden,
2. Aufgaben, die ausgeführt werden, weil eine Privatperson die Aufgaben, zu deren Erfüllung sie sich in einer vorherigen Vereinbarung mit dem Bürgermeister verpflichtet hatte, nicht oder nur teilweise ausgeführt hat.

Art. 2 - Die Privatpersonen richten ihre Anträge in bezug auf die in Artikel 1 des vorliegenden Erlasses erwähnten verwaltungspolizeilichen Aufträge an die vom Gemeinderat bestimmte Behörde.

Art. 3 - Der Gemeinderat legt für die Aufgaben, die er als verwaltungspolizeiliche Aufträge, für die eine Vergütung in Anwendung von Artikel 1 Nr. 1 des vorliegenden Erlasses erhoben werden kann, beschreibt, ebenfalls den für diese Aufgabe einzusetzenden Personalbestand, die bei der Fakturierung anzurechnenden Kosten, das Material und die unbeweglichen Güter, die eventuell benutzt werden, sowie die Zahlungsmodalitäten, das heißt Häufigkeit, Fristen und Zahlungsverfahren, fest.